

Пролог.

Первая картина

Двор Новодевичьего монастыря под Москвою, обнес-
ный оградою с башенками. Вправо, ближе к середине
сцены, выступом, большие монастырские ворота под на-
весом. При поднятии занавеса народ, небольшими куч-
ками, собирается на монастырском дворе перед стеною;
движения народа вялы, походка ленивая.¹⁾ Через сцену про-
ходят бояре (впереди князь Василий Иванович Шуйский)
и, обмениваясь поклонами с народом, пробирются в монас-
тырь. Когда бояре скрылись в монастыре, народ начинает
бродить по сцене. Иные, преимущественно женщины, загля-
дывают за ворота монастыря; другие шепчутся, почесывая
в затылке. Входит Пристав, завидя его в монастырских во-
ротах, народ собирается в сплошную толпу и стоит неподвиж-
но: женщины — склоняя щекою на ладонь, мужчины — с шап-
ками в руках, скрестив руки на поясе и понурия голову.

Prolog.

Erstes Bild.

*Hof des Jungfrauenklosters bei Moskau von einer
Mauer mit kleinen Türmen umgeben. Rechts, der Bühnen
mitte näher, befindet sich das grosse überdachte Klostertor.
Beim Aufgang des Vorhangs sammelt sich das Volk zu klei-
nen Haufen im Klosterhof vor der Mauer; die Bewegungen
des Volkes sind lässig, der Gang faul.¹⁾ Ueber die Bühne
schreiten Bojaren; als Erster vorn Wassilij Iwanowitsch
Schuiskij, und gehen, mit dem Volke Grösse wechselnd, in's
Kloster. Nachdem die Bojaren im Kloster verschwunden sind,
beginnt das Volk auf und ab zu wandeln. Einige, besonders
Frauen, blicken hinter das Klostertor; andere unterhalten
sich im Flüsterton, sich im Genick kratzend. Der Vogt tritt
auf. Als das Volk ihn im Klostertor erblickt, sammelt es sich
zu einem grossen Haufen und sieht regungslos. Die Frauen-
die Wangen auf die Hände gestützt, die Männer — die Mützen
in der Hand, die Arme über dem Gürtel gekreuzt, den Kopf gesenkt.*

Andante Умеренно.

¹⁾ В либретто значится: „на животе“
Im Libretto steht: „über dem Bauch.“

1) См. Приложение V, 1. 2) См. Приложение V, 2.
s. Anhang V, 1. s. Anhang V, 2.

3) См. Приложение V, 3. 4) См. Приложение V, 4.
s. Anhang V, 3. s. Anhang V, 4.
5) См. Приложение V, 5. 6) См. Приложение V, 6.
s. Anhang V, 5. s. Anhang V, 6.

System 1: Treble and bass clefs. The treble clef contains a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The bass clef contains a simpler accompaniment of quarter and eighth notes.

System 2: Treble and bass clefs. The treble clef contains a complex rhythmic pattern. The bass clef contains a simpler accompaniment. A vocal line enters in the second measure, marked with a box containing the number 3. Dynamics include *f* and *pp*.

2) ЗАНАВЕС. Народ толпится на площади
 VORHANG Das Volk in Haufen auf dem Platze.

System 3: Treble and bass clefs. The treble clef contains a complex rhythmic pattern. The bass clef contains a simpler accompaniment. A vocal line continues in the treble clef. Dynamics include *f*, *sf*, and *pp*.

System 4: Treble and bass clefs. The treble clef contains a complex rhythmic pattern. The bass clef contains a simpler accompaniment. A vocal line continues in the treble clef. Dynamics include *f* and *pp*.

System 5: Treble and bass clefs. The treble clef contains a complex rhythmic pattern. The bass clef contains a simpler accompaniment. A vocal line continues in the treble clef. Dynamics include *ff*. The system ends with a double bar line and a 3/4 time signature.

*) В партитуре басы изложены так:
 In der Partitur lauten die Bässe:



1) См. Приложение V, 7. 2) См. Приложение V, 8. 3) См. Приложение V, 9.
 s. Anhang V, 7. s. Anhang V, 8. s. Anhang V, 9.

Moderato. [Умеренно.]

1) Пристав показывается в воротах.
Der Vogt erscheint im Klostertor.

5) Пристав. С дубинкою, наступая, с гневом. Народ неподвижен.
Der Vogt. Mit einem Knüttel, nähert sich zornig. Das Volk steht unbeweglich.

mf
p

sf mf

*) В партитуре значится: Moderato assai.
In der Partitur: Moderato assai.

**) В партитуре изложено так:
In der Partitur lautet diese Stelle:

***) В партитуре В меняется на H только на третьей четверти:
In der Partitur verändert sich B in H auf dem dritten Viertel:

1) См. Приложение V, 10.
s. Anhang V, 10.

Народ переминается.
Das Volk wögert.

Жи - во, на ко - ле - ни! Ну - же!
Nie - der, auf die Kni - ee! Wird's bald!

Грозит дубинкою.
Droht mit dem Knüttel. **sf**

Народ мнется.
Das Volk unschlüssig.

Да ну!
Na nu!

Нетерпеливо.
Ungeduldig. **f**

Народ лениво опускается на колени.
Das Volk sinkt faul auf die Kniee.

Э - ко чер - то - во от - ро - дье!..
Ist das ei - ne Teu - fels - ban - de!..

*) В партитуре движение \downarrow дано так:
In der Partitur ist die Bewegung der \downarrow wie folgt ausgedrückt:



1) См. Приложение V, 11. 2) См. Приложение V, 12.
a. Anhang V, 11. z. Anhang V, 12.

Народ на коленях, обращенный к монастырским воротам.

Das Volk auf den Knien der Klosterpforte zu.

НАРОД. На коленях.
DAS VOLK. Auf dem Knien.

Сопр. ^{*)} Мено моссо. [Чуть медленнее.]

Альты. Alt. *f* *mf* *mf*

Тен. Ten. *Ach, wa - rum ver - lässt* *du uns Ar - me, o -* *тец наш! Ва - ter?* *Ах, на ко -* *Ach, wa - rum,*

Басы. Bas.

Мено моссо. [Чуть медленнее.]

6 *f* *sf* *mf* *f*

7 *mf*

го, то, ты *o - ста - вля - ешь,* *Кор - ми - лец! Мы, да, все*
wa - rum ver - lässt du uns, *Er näh - rer! Wir sind all*

7 *f* *mf*

тво - и си - ро - ты ^{**)} *Без - за - щит - ны - е,* *ах, да, мы те - бя, то,*
dei - ne Wai - sen hier *oh ne Schutz und Schirm, - Ach, wir bit - ten dich, wir*

^{*)} В партитуре значится: Men mosso, quasi Andantino. В автографе № 194 значится: Умеренно-не замедлять. In der Partitur: Meno mosso quasi Andantino Im Autograph № 194 steht: Moderato-non ritard.

^{**)} В либретто значится: „Ах, ого ты нас оставляешь.“

^{***)} В либретто значится: „беспомощные.“ Im Libretto: „hilflose.“

1) См. Приложение V, 13. s. Anhang V, 13.

про - снм, мо - лим со - сле за - ми, со го - рю - чи - ми:
bit - ten, fleh'n mit hei - ssen Trä - nen, ach, wir bit - ten dich

про - снм, мо - лим со - сле за - ми, со го - рю - чи - ми:
bit - ten, fleh'n mit hei - ssen Trä - nen, ach, wir bit - ten dich:

sp *sp* *sp* *f*

8 Пристав отходит к монастырю. *Der Vogt geht zum Kloster ab.*

Сми - луй - ся! Сми - луй - ся!
Gna - de uns! *Gna - de uns!*

Сми - луй - ся! Сми - луй - ся!
Gna - de uns! *Gna - de uns!*

Сми - луй - ся! Сми - луй - ся!
Gna - de uns! *Gna - de uns!*

Сми - луй - ся! Сми - луй - ся!
Gna - de uns! *Gna - de uns!*

ff *ff* *ff* *ff*

Бо - я - рин ба - тюшка! О .. тец - наш!
Bo - jar gieb *Gna - de uns!* O, Va - ter!

Бо - я - рин ба - тюшка! О .. тец - наш!
Bo - jar gieb *Gna - de uns!* O, Va - ter!

mf *mf* *mf* *mf*

*) В этом и последующих 38 тактах в партитуре сопровождение, помимо выдержанных нот, дублирует хорové партии; см. аналогичное место на стр. 16.

Ausser den ausgehaltenen Noten, verdoppelt in diesem und den 3. folgenden Takten die Begleitung die Chorpatrien; siehe die analoge Stelle auf Seite 16

cresc.
f Бо - я - ринь,
cresc. Ge - bie - ter;

mf Ты - кор - ми - лца!
mf Du - Er - näh - rer!

cresc.

10 *ff*
Сми - луй - ся!
ff *Gna - de uns!*

ff
Сми - луй - ся!
ff *Gna - de uns!*

10 *ff*
sf

mf *dimin.*
p

*)
[1] L'istesso tempo. [Прежняя скорость]

ГОЛОСА В НАРОДЕ.
 STIMMEN IM VOLKE

Остаются на коленях *Bleiben auf den Knien.*

**) 2^я парт. 2^е Partie. *p*

Ми - тюх, а Ми - тюх, че
 Mit - juch, für Mit - juch, was

Митюха. Mitjuch. *mf*

Во - на! по - чем я зна - ю!
 Na nu! Was geht mich das an!

1^я парт. 1^е Partie. *mf*

- во о - рем?
 schrei - en wir?

На -
 Ein

*) В партитуре значится: *Un poco più animato.*
 In der Partitur: *Un poco più animato.*

**) В либретто голоса в народе говорились солитами: 1^я, 2^я, баба, женщина и т.д.
 Im Libretto wurden die Stimmen im Volke von Solisten ausgeführt: 1^{ter}, 2^{ter}, ein Bauernweib, eine Frau u. s. w.

4 бабы. 4 Weiber.

Ок.
Der

- ря на Ру - си хо - тям по - ста - вить!
Zar soll für's Reich ge - wä - let wer - den!

12

ли - хонь - ки! со - всем о - хрип - ла. Го - луб - ка, со - се - душ - ка,
Teu - fel hol's! Ganz hei - ser bin ich. Du lie - be, du Nach - ba - rin,

12

*) В партитуре ритм сопровождения изложен так:
In der Partitur lautet der Rhythmus wie folgt:

1) В партитуре:
In der Orchesterpartitur:

со - се - душ - ка,
du Nach - ba - rin,

**) В партитуре ритм сопровождения изложен так:
In der Partitur lautet der Rhythmus wie folgt:

6TE баб. 6 W-iber. *ff*

не при-на-сла-льво де-цур О-
fast nicht ein Schlückchen Was ser Hast

Вншь, бо- я-ры-ня ка-ка-я!
Seht doch, seht mir die Zo-ja-rinn!

— ра — ла пу — ще всех са — ма-б и при — па — са — ла.
hei — ser dich ge — brüllt, kannst selbst dir wrl — ches ko — len!

1) См. Приложение V, 14.
 — 4th part V 14

13

А ты что за у -
Hast gar - nichts zu be -

Ну вы, ба - бы, не гу - то - рить!
Lasst doch, Wei - ber, das Ge - schwät - ze!

Все. Alle. *f*

Видь, при - став на - вя - зал - ся!
Seht euch den neu - en Vogt an!

Каз - чки!
- seh - ten!

Ничк - ни!
Ruh - e!

sf cresc.

1)

Митюха. Mitjuch. *ff*

Ой, вы, ведь - мы, не бу - шуй - те!
Hört, ihr He - xen, auf zu to - ben!

Сварливо. *Brummig.* *ff*

Ах, пострел ты, о - ка - ян - ный!
Ach, du Tau - ge - nichts - verdammer!

Сквозь смех. *Lachend.* *mf*

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Не - ло - нра - ви
Ha! Der Schmei - chel -

14

1 См. Приложение V, 15.
v. Anhang V, 15.

Сварливо. Brumtig. Вот, то, нехристь тот искался! *Seht doch die sen alten Sündler!* **ff** Ой, уйдемте лучше, бабы, *Lassat uns lieber geh-en, Wei-ber!*

mf Э-ко дьявол привязался! *Wo her kommst du, bö-ser Teufel?* **ff** Прости, го-спо-ди, (о-з-ст-ы-д-ник!) *Gott verzeih uns, bö-ser S. hän-der!*

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! *Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!*

ла - ся кич - ка, вид - но со - ло - но при - шла - ся, не ву - го - ду, *- na - te sit - set, schmei - chelt nicht der Frau - en Oh - ren. Al - le Wei - ber*

crese.

Приподнимаются с колен, собираясь уйти. *Erheben sich von den Knien um fortzugehen.*

по добру, да по здо-ро-ву, от бе-ды, да от на-па-сти! *und mit hei-ler Haut entwei-chen al-lem Unglück, Zank und Had-er!* Приподнимаются с колен. *Erheben sich von den Knien.*

От бе-ды уй-ти по-дальше по добру, да по здо-ро-ву! *Al-lem Unglück, Zank und Hader nur mit hei-ler Haut entwei-chen!*

Ведь-мы в путь уж со-бра-ли-ся, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха... *Wir ta-schen uns auf die Bei-sie. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!*

не по вку-су. *so-cken Gal-le.* Хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо... *Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho-ho...*

В монастырских воротах появляется Пристав; завидя Пристава бабы быстро опускаются на колени. Пренная неподвижность толпы. *Im Klostertor erscheint der Vogt. Den Vogt erblickend, sinken die Weiher schnell in die Kniee. Das Volk wieder ohne jede Regung.*

15 Moderato. [Умеренно]

pp

*) В либретто значится: „Что вы, дьяволы, пристали!“ *Im Libretto steht: „Ja was wollt ihr, bö-s-er Teufel!“*

**) В партитуре изложено так: *in der Partitur lautet diese Stelle:*

Пристав. Толпе.
Der Vogt. Zum Volk.

mf *cresc.* *più cresc.*

Чтож вы? чтож смолк - ли? Альгло-ток жал-ко?
Bau - de! *still* *seid ihr?* *Die Keh - len schont ihr?*

16 Грозь дубинкою.
Droht mit dem Knüttel.

f *mf* *cresc.*

Вот я вас! Аль дав - но по спи - нам
Ich *werd euch!* *O - der hat der Knüt - tel*

Наступая на толпу.
Drängt auf die Menge ein.

ff

плет - ка не гу - ля - ла! Про - у - -
lang euch nicht ge - trof - fen? *Werd. such*

sf

- чу вас... я жи - во!
leh - - ren! *Nun,* *wird's bald!*

НАРОД. На коленях.
DAS VOLK. Auf den Knien.

17

Сопр. Sopr.
Альт. Не сер-чай, Ми-ки-тич, не сер-чай, ро-ди-мый!
Alti. Sei nicht böe, Mi - ki - tisch, sei nicht böe, du Gü - ter!

Тен. Ten.
Басы. Bas.

Толь-ко по-от-дох-нем,
Lass uns nur ver.schnau.fen,

17

mf *p*

Пристав. Der Vogt.

Ну-ка!
Los denn!

И вздохнуть не даст, прокля-тый.
Lässt uns kei - ne Ruh', Ver.damm.ter.

за-б-рем мы сно-ва.
schrei.en wir von neu.em.

И вздохнуть не даст, прокля-тый.
Lässt uns kei - ne Ruh', Ver.damm.ter.

Грозя дубинкою. *f*

Толь-ко гла-ток не жа-леть! *Droht mit dem Knüttel.* Ну?
Nur die Keh - len nicht ge - schont! Nun!

Ла-дно!
Gut schon!

p *f* *p*

18 *Con tutta forza.* Народ, завывая, *Das Volk wehklagend.* Во всю мочь. *Mit aller Kraft. ff*

На ко - го ты нас
Во всю мочь. *Ach,* *Mit aller Kraft. ff* *wa - rum ver - lässt*

Во всю мочь. *Mit aller Kraft. ff*

На ко - го ты нас
Во всю мочь. *Ach,* *Mit aller Kraft. ff* *wa - rum ver - lässt*

Con tutta forza. **18**

по - ки - да - ешь, о - тец наш! *ff* На ко - го, да, ты
du uns Ar - me, o - Va - - ter! *Ach, wa - rum, wa - rum*

по - ки - да - ешь, о - тец наш! *ff* На ко - го, да, ты
du uns Ar - me, o - Va - - ter! *Ach, wa - rum, wa - rum*

^{*)} В автографе № 194 значится: не замедлять.
Im Autograph № 194 steht: non ritard.

^{***)} В автографе № 194 в этом месте у всего хора *fis*, а не *c*.
Im Autograph № 194 hat der Chor fis und nicht c.

о - став - ля - ешь, ро - ди - мый! *) Мы те - бя, си - ро - ты,
ver - lässt du о - Ва - тер! *Wir* sind dei - не *Wai - sen*

о - став - ля - ешь, ро - ди - мый! Мы те - бя, си - ро - ты,
ver - lässt du о - Ва - тер! *Wir* sind dei - не *Wai - sen*

про - снем, мо - лим со - сле - за - ми, со го рю - чк
bit - ten, fleh - en mit hei - ssen Trä - nen, Ach, wir bit - ten

про - снем, мо - лим со - сле - за - ми, со го рю - чк
bit - ten, fleh - en mit hei - ssen Trä - nen, Ach, wir bit - ten

*) В либретто значится: „Мы все тебя, родимый, просим, молим.“
Im Libretto steht: „Wir alle bitten dich und flehen.“

20

Two vocal staves with Russian and German lyrics. The Russian lyrics are: "Сми - луй - ся! / Гна - де - uns!". The German lyrics are: "-ми: dich: / -ми: dich:". Dynamics include *ff*.

20

Piano accompaniment for the first system, featuring a *cresc.* marking and a *2.* dynamic marking.

После угрозы Пристава.
Nach dem Drohen des Vogts.

Two vocal staves with Russian and German lyrics. The Russian lyrics are: "Бо - я - рин ба - тюш.ка! / Во - jar, gieb Гна - де - uns!". The German lyrics are: "Bo - jar, gieb Ga - tjušk.a! / Gna - de uns!".

Piano accompaniment for the second system, featuring a *1)* marking.

1) В партитуре:

In der Orchesterpartitur:

Musical notation for the orchestral part, showing a melodic line in a treble clef.

21

mf

О - - - - -

О, - - - - -

теб - - - - - нам!

Ва - - - - - тер!

mf

О - - - - -

О, - - - - -

теб - - - - - нам!

Ва - - - - - тер!

21

mf

Усиливая.
Mit zunehmender Stimme.

f

Кор - - - - - ми - - - - - лец!

Ер - - - - - нях - - - - - тер!

Усиливая.
Mit zunehmender Stimme.

УСИЛИВАЯ.
Mit zunehmender Stimme.

f

Кор - - - - - ми - - - - - лец!

Ер - - - - - нях - - - - - тер!

УСИЛИВАЯ.
Mit zunehmender Stimme.

f

Во всю мочь.
Mit aller Kraft.

Во всю мочь.
Mit aller Kraft.

Во всю мочь.
Mit aller Kraft.

Во всю мочь.
Mit aller Kraft.

а а а а а а а а а а а
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
а а а а а а а а а а а
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah

1) Крик.
Schrei.

При последних возгласах народа в монастырских воротах показывается думный дьяк Щелкалов.

Während des letzten Aufrufs des Volks erscheint im Klostersort der Schreiber Schtschelkalow.

ff *cresc.* *ff*

Пристав. Завидя Щелкалова, машет народу и поспешно идет к толпе.
Der Vogt. *Erblickt Schtschelkalow, winkt dem Volke und eilt zur Menge.*

sf *cresc.* *f*

*) Нишкни!
Ruhe!

Вставайте! Дьяк думный говорит:
Erhebt euch! Hört, was verkündet wird:

Толпа приподнимается.
Das Volk erhebt sich.

sf *dimin.* *p* *f*

*) В либретто значится: „Эй вы, вставайте!“
Im Libretto steht: „Ihr da steht auf!“

1) См. Приложение V, 16.
s. Anhang V, 16.

24 *) Andante. [Медленно.]

Щелкалов. Медленно и в задумчивости спускается с крыльца, выходит к народу, снимает шапку и отдает поясной
 Schtschelkalow. Steigt langsam und im Nachdenken die Treppe hinab, zieht die Mütze und verbeugt sich tief vor dem

1)

ПОКЛОН.
 Volke.

Пра-во - сла-вы-е! не-у-мо-лим, бо-я-рин.
 Hü-ret' Bür-ger all: Bo-ris ist un - er-bitt-lich!

25 Moderato [Умеренно.]

На скорбный зов Боярской Ду-мы и Патри-ар-ха, и слышать не хо-
 Trotz Hil-fe - ruf des Pa-tri - archen und der Bo - ja - ren. nichts hö - ren will er

cresc.

-тел о троне цар-ском. Пе - чаль на Ру - си.... пе - чаль без'ис - ходна-я, право-
 von dem Thron des Za - ren. O, weh uns'rem Land... kein Frost, kei - ne Hil-fe uns, Bür-ger,

*) В партитуре значится: Andante assai.
 In der Partitur: Andante assai.

1) См. Приложение V 17.
 s. Anhang V, 17.

26

mf *f* *p*

-славные!
hö-ret ihr!

Сто - нет зем - ля - в злом без - правьи. Ко
Lang stöhnt des Reich schutz- und recht.los. O,

sf *p dim.*

го - спо - ду сил при - па - ди - те, да нис - по - шлет он
kni - et vor Gott dem All - mächtigem, er mö - ge schen - ken

pp *cresc.*

cresc. 27 *p poco ritard. [замедляя]*

скорб - ной Ру - си у - те - шенья... и о - за - рил не - бес - ным
Trost dem be - küm - mer-ten Russland... Und er er - leucht Bu - vis die
poco ritard. [замедляя]

dimin. *p* *pp*

dimin. Уходит в монастырь; народ в недоумении.
Geht in's Kloster; das Volk im Zweifel.

светом Бо - ри - са *у - ста - лый дух!...
See-le mit sei - nem er - hab - l'm Licht!...

p *p* *dimin.*

^{*)} В либретто значится: „Усталую душу“
1. „Libretto... die müde Seele.“

1) См. Приложение V, 18.
s. Anhang V. 18.

За сценой слышится пение калик переходных. Сцена освещается красноватым отблеском заходящего солнца. Народ прислушивается к доноющему издали пению.
Hinter der Bühne ertönt der Gesang der Pilger. Die Bühne wird vom rötlichen Licht der untergehenden Sonne erleuchtet. Das Volk lauscht dem aus der Ferne klingenden Gesang.

28 ^{*)} Moderato non troppo lento. [Умеренно не слишком медленно.]

Диск. Sop. *pp*
 ПОВОДЫРИ. FÜHRER. Сла - ва те - ботвор - цу все - выш - не - му, на зе - мли, Сла - ва си - лам тво -
 Альт. Alt. Eh - re, und Lob, und Preis, All - mäch - ti - ger, Eh - re sei dei - nen Himm - li - schen

Тен. Ten. За сценой *Hinter der Bühne.* *pp*
 СТАРЦЫ. PILGER. Сла -
 Басы. Bas. Eh -

КАЛИКИ ПЕРЕХОЖИЕ.
DIE PILGER

Moderato non troppo lento. [Умеренно, не слишком медленно.]

28 ^{**)}

*) В партитуре значится: Moderato assai.
 In der Partitur: Moderato assai

**) К этому месту относится черновой набросок без текста (автограф в Гос. Публ. Библи. в Ленинграде № 48^б) содержание которого приводим полностью.
Auf diese Stelle bezieht sich folgender Entwurf ohne Text (der Autograph befindet sich in der Russ. Oeffentl. Bibl. in Leningrad № 48^б) dessen Inhalt wir unverkürzt anführen.

КАЛИКИ ПЕРЕХОЖИЕ.
DIE PILGER.

Женщины. Frauen.
 Мужчины. Männer.

***)

***) Паузы в хоровых голосах отсутствуют.

ppdimin.

-им не-бес-ны-им и всем у-год-ни-кам, Сла-ва на Ру-си! —
ew-igen Mäch-ten all und al-len Hei-li-ger Eh-re, Lob und Preis!

ppdimin.

-ва те- -бо- все-выш-ше-му, Сла-ва!
-re und Lob- All-mäch-ti-ger! Eh-re!

Народ шепотом: „Божьи люди!“
Das Volk im Flüsteren: „Gottes Männer!“

crusc. *pp* *ppp*

29

Приближаясь к сцене. *Der Bühne nähertrend.*

p Ан-гел гос-по-день ми-ру рек: Под-ни-май-те-сь ту-чи гроз-ны-
Und Got-tes En-gel al-so sprach: Steig- the-rauf ihr Wol-ken wet-ter-

p

29

He- - си- - те-сь на зем-лю рус-ску-ю!
Ihr be-deckt das wei-te Rus-sen-land!

mf Вы не-си-те-сь по под-не-бес-ю, За-сти-лай-те зем-лю рус-ску-ю!
Zieht da-hin am Himmels sel-te ihr und be-deckt das wei-te Rus-sen-land!

p He- - си- - те-сь на зем-лю рус-ску-ю!
-schwer. Ihr be-deckt das wei-te Rus-sen-land!

non sf

1) См. Приложение V, 19. 2) См. Приложение V, 20.
s. Anhang V, 19. s. Anhang V, 20.

24 Входят на сцену; впереди поводыри, сзади, опираясь на их плечи, старцы в капюшонах, обвешанные
образками и ладонками, с дубинками в руках. Народ почтительно и благоговейно кланяется им, давая дорогу.

*Die Bühne betreten vorn die Führer, hinter ihnen, sich auf ihre Schultern stützend, die Pilger in Kutten, mit Heiligenbildern
und Amuletten behängt, mit Stäben in den Händen. Das Volk grüsst ehrerbietig und achtungsvoll und giebt ihnen Weg.*

30 Зычным голосом. *Mit voller Stimme.*

Со - кру - - ши - те зми - я лю - та,
Und ver - - nich - tet ganz den Dra - chen

Зычным голосом. *Mit voller Stimme.*

Со - кру - - ши - те зми - я лю - та,
Und ver - - nich - tet ganz den Dra - chen

Зычным голосом. *Mit voller Stimme.*

30 *legato*

31

со два - на - де - ся - тью кры - ла - ми хо - бо - ты, Та - во зми - я,
mit den Gift - und Flammen - spru - sken den Kör - sen all, Je - nen Dra - chen,

со два - на - де - ся - тью кры - ла - ми хо - бо - ты, Та - во зми - я,
mit den Gift - und Flammen - spru - sken den Kör - sen all, Je - nen Dra - chen,

31

cresc.

ому - ту рус - ску - ю, да без - на - ча - ли - е. Воз - ве - сти - те пра - во -
Russ - lands E - lend, Wir - ren und Gott - lo - sig - keit. Und ver - kün - det es den

ому - ту рус - ску - ю, да без - на - ча - ли - е. Воз - ве - сти - те пра - во -
Russ - lands E - lend, Wir - ren und Gott - lo - sig - keit. Und ver - kün - det es den

cresc.

*) В либретто значится: „Злое горе-безначалье.“
Im Libretto steht: „Böses Elend-Gesetzlosigkeit.“

sf - сла - ви - им,
Recht-gläub'gen

mf да во спа - се - нье:
für ihr See - len - heil:

dim. *p*

mf да во спа - се - нье:
für ihr See - len - heil:

dim. *p*

mf *p* *dimin.*

Раздают народу образы и ладонки. *Verteilen unter das Volk Heiligenbilder und Amulette.*

Об - ле - кай - те - ся ври - зы свет - лы - е, под - ни - май - те и - ко - ны вла - ды - чи - цы.
Le - get fest - li - che Ge wän - der an und er - he - bet das Bild der Mutter Got - tes

mf *dim.*

p И со Донской, и со Вла - ди - мир - ской гря - ди - те ца - рю во сре - те - нье!
Und mit dem Heil'gen - bil - de zieh - et nun dem Za - ren ent - ge - gen fei - er - lich!

p И со Донской, и со Вла - ди - мир - ской гря - ди - те ца - рю во сре - те - нье!
Und mit dem Heil'gen - bil - de zieh - et nun dem Za - ren ent - ge - gen fei - er - lich!

Проищраются. Уходя, и мона - отыря -
Gehen fort, sich zum Kloster durchschlan - gelnd -

p *mf*

33 *pp* *dimin.* *ppp*

Во-спой-те сла-ву бо- жью, сла-ву сил-ных свя-тых не- бес-ных! Сла-ва те-
 Lo-bet und prei-set Gott im Him-mel und die heil'ge En-gel-schaar! Eh-re sei

pp *dimin.* *ppp*

Во-спой-те сла-ву, сла-ву сил-ных свя-тых не- бес-ных! Сла-ва те-
 Lobt und preist Gott im Him-mel und die heil'ge En-gel-schaar! Eh-re sei

За-сцелою, по-степен- но уда-ляясь *ppp*
 Hinter der Buhne, allma- lich ver-klingend.

33 *pp* *dimin.*

34

-бе, твор-цу, на зем-ли!
 Gott, dem Schöp-fer der Welt!

-бе, твор-цу, на зем-ли!
 Gott, dem Schöp-fer der Welt!

ppp

34

Сла-ва от-цу не-бес-но-му!
 Preis dem Fa-ter im Him-mel-reich!

ppp

Скрываются в монастыре. *Verschwinden im Kloster.*

ritardando poco a poco [постепенно замедляя]

* На этом месте в клавире ось ред. кончается первая картина. Вся остальная сцена сохранилась только в партитуре (автограф в Гос. Публ. Библ. в Ленинграде за № 482), клавирраусzug сделан редактором.

Hier endigt in der ursprünglichen Redaktion des Klavierauszugs das erste Bild. Die ganze übrige Szene ist nur in der Partitur erhalten (der Autograph befindet sich in der Russ. Oeffentl. Bibl. in Leningrad № 482). Der Klavierauszug stammt vom Redakteur.

Часть народа рассматривает друг у друга полученные образки и ладонки. Другая часть, ближе к рампе, 27
Der eine Teil des Volkes betrachtet gegenseitig die erhaltenen Heiligenbilder und Amulette; der andere Teil,

35 [Andante.] Медленно.

36 следит за удаляющимися галками.
näher zur Rampe, sieht den sich entfernenden Pilgern nach.

Митюха. Mitjuch.

Тен. Тен. Слышал! И со Донской, и со Вла-
Jawohl! und mit dem Heiligenbil-de

Басы. Бас.

Тен. Тен. К Митюхе. *Zu Mitjuch.*
 Слы-хал, что божья лю-ди го-во-ри-ли?
 Басы. Бас. *Mit-juch! ver-nahmet was Got-tes män-ner-sa-ften?*

ДВЕ ПАРТИИ НАРОДА.
 ZWEI PARTIEN DES VOLKES.

Часть народа, ближе к рампе.
Ein Teil des Volkes, der Rampe näher.

Забывает дальше.
Vergisst weiter.

37 С усилием, стараюсь припомнить.
Bemüht sich zu entsinnen.

Тен. Тен. - ди-мир-ской... И со Донской, и со Вла-ди-мир-ской вы и-
zieh-et nun... und mit dem Heil'gen bil-de zieh-et nun ihr dem

Басы. Бас.

Женщины поднимают спор из за ладонок.
Die Weiber streiten sich um das Amulett.

Ну!...
Nun!..

Задумывается. *Nachdenklich.* Нетерпеливо и теряясь. *Ungeduldig und stockend. ff* Окончательно теряется. *Stockt endgültig und*

- ди - те... и - чи - те... со Дон - ской и - ди - те...
Za - ren... dem Za - ren... mit dem Heil - gen bil - de...

Первая кучка мужчин.
Die erste Männergruppe.

Махая на него рукой
Winkt mit der Hand.

mf *f*

Что - го?
Was denn?

Ну!...
Nun!..

cresc.

и отварачивается.
wendet sich ab. **38**

Подходят
Treten näher. *p* И со Донской, и со Вла - ди - мирской вы гри -
Und mit dem Heilgen bil - de zick - et nun, zieht dem

Об - ле - кайтесь вризы свет - лы - е,
Le - get fest - li - che Ge - wän - der an,

Плох, брат!
Un - sinn!

38

mf p p

1) См. Приложение V, 21.
 с. Anhang V, 21.

Выходя из за монастыря, куда провозжал
Aus dem Kloster tretend, wohin er die Pilger

39

Пристав. Der Vogt. *f*

Эй, вы!
Hö- ret!

- ди - те к ца - рю во сре - те - нье.
Za - ren ent - ge - gen sei er - lich.

Не замечан Пристава.
Den Vogt nicht bemerkend.

Ца - рю?
Dem Zar?

Ка - ко - му ца - рю
Was für ei - nem Zar?

39

калик.
begleitet hatte.

Наступая.
Sich nähernd.

Эй, вы, ба - ранье ста - до! Аль о - глох - ли!
Hö- ret ihr, Schafsheerde all. Seid ihr taubstum!

Как ка - ко - му?
Was für ei - nem?

А Бо - ри - су..
Ja Bo - ris doch...

1) См. Приложение V, 22.
 s. Anhang V, 22.

*) 40 Народ собирается в толпу.
Das Volk sammelt sich in Massen.

п. v.

Ем от бо-яр у - каз: за-
Hört den Bo-jar be - fehl: Früh

Уходит А.в.

- у - тра быть в Крем - ле и ждать там при-ка - за - ний. Слыша-ли?
mor - gens in den Kreml und war - tet dort des Wei - tern! Hö - ret ihr?

1)

41 На сцене сумерки; народ начинает расходиться.
Auf der Bühne wird es dunkel, das Volk geht auseinander. Расходясь.
Gehn auseinander.

Соп. Sop.
 Альты. Alt.
 Тен. Ten.
 Басы. Bassi.

НАРОД. DAS VOLK.

[Росо meno mosso.] Чуть медленнее.
Was noch! за де-лом со-бя-ра-ли! ver - sammeln uns für so was!

41 [Росо meno mosso.] Чуть медленнее.

*) Знаки в ключах поставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen stammen vom Redakteur.

**) В партитуре изложено так:

In der Partitur lautet es wie folgt:

1) См. Приложение V, 23.
s. Anhang V, 23.

p

Ве-лят за выТЬ, за во-ем и в Крем-ле.
Soll'n heu-len wir, so heu-len wir im Kreml.

А нам то что?
Ist's nicht ganz gleich?

За-
Das

42

- во-ем.
tun wir.

p Расходятся.
Gehn auseinander.

Что-ж? И-дем, ре-бя-та!
Was? Nun fort von hinnen!

Для-ча не за-выТЬ.
Heulen kön-nen wir.

42

Сцена постепенно пустеет.
Die Bühne wird allmählich leer.

p *pp*

Занавес опускается. *Der Vorhang fällt.*

ppp

Либретто значит: „Картина окончена в музыке и тексте 4^{го} Ноября 1868 года в Петрограде. М. Мусоргский.“
 Libretto steht: „Das Bild ist in Musik und Text beendigt am 4 November 1868 in Petrograd. M. Mussorgsky.“

Вторая картина.

Площадь в Кремле московском. Прямо перед зрителями, в отдалении, Красное крыльцо царских теремов. Справа, ближе к авансцене, народ на коленях занимает место между Успенским, вправо, и Архангельским, влево, вдали, соборами: паперты соборов видны. Торжественный колокольный звон.

Zweites Bild.

Platz im Moskauer Kreml. Den Zuschauern gegenüber, im Hintergrund der Bühne die Freitreppe des Zarenpalastes. Rechts, näher zum Vordergrund, kniet das Volk zwischen der Uspensky- und Archangel'sky Kathedrale. Die Treppenstufen der Kathedralen sind sichtbar. Feierliches Glockengeläut.

*) Andantino alla marcia. [Умеренно]

1) *sf* *mf sf* *sf* *sf* *sf*

8^a più basso.....

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

8^a più basso.....

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

8^a più basso.....

*) В партитуре значится: *Alla marcia non troppo allegro*.
In der Partitur steht: *Alla marcia non troppo allegro*.

1) См. Приложение V, 25.
s. Anhang V, 25.

ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten.

sf

8^a più basso.....

Detailed description: This system features a grand staff with three staves. The top staff contains a melodic line with eighth-note patterns, each marked with a tenuto hairpin (*ten.*). The middle and bottom staves provide harmonic support with chords and single notes. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present in the middle staff. The system concludes with a dotted line and the instruction "8^a più basso.....".

2

cresc. sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

cresc. sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

8^a più basso.....

Detailed description: This system continues the musical piece. It begins with a square box containing the number "2". The notation includes a variety of dynamic markings, including *cresc.* (crescendo) and *sf* (sforzando), across all three staves. The system ends with a dotted line and the instruction "8^a più basso.....".

cresc. sf sf sf sf loco ff

8^a più basso.....

Detailed description: This system introduces a *loco* section, indicated by the word "loco" and a double bar line. The music features sixteenth-note passages in the upper staff, some marked with "6" and "8" above them. Dynamic markings include *cresc.*, *sf*, and *ff* (fortissimo). The system concludes with a dotted line and the instruction "8^a più basso.....".

loco sf

8^a più basso.....

3AHABEC.
DER VORHANG.

Detailed description: This system continues the *loco* section. It features similar sixteenth-note passages in the upper staff. The dynamic marking *sf* is used. The system concludes with a dotted line and the instruction "8^a più basso.....". To the right of the system, the text "3AHABEC. DER VORHANG." is printed.

1) Великий колокольный звон на сцене. С Красного крыльца начинается торжественное шествие бояр к Успенскому собору.
Feierliches Glockengeläut auf der Bühne. Von der grossen Freitreppe aus setzt sich der feierliche Zug der Bojaren zur

3

tutta forza

sf

8^a più basso

бору: впереди рынды, стрельцы, боярские дети; далее князь Шуйский с венцом Мономаха на подушке, за ним бояре, Щелка-Успенский Cathedral in Bewegung: Vorn die Leibwächter, Strelzy, Bojarenkinder; dann folgt der Fürst Schuisky, die Krone des Mo-

martellato

sf

8^a più basso

лов с царским посохом, опять стрельцы. За ними большие бояре, дьяки и пр. Шествие, пройдя сквозь толпу, входит в патач auf einem Kissen tragend, weiterhin folgen Bojaren, Schtschelkalow mit dem Zarenstab, dann wieder Strelzy, nach diesen

sf

8^a più basso

Успенский собор. Стрельцы помещаются на паперти и ступенях шпалерами.
die hohen Bojaren, die Schreiber und andere. Der Zug durchschneidet die Volksmenge und tritt in die Uspensky Kathedrale. Die Strelzy bilden auf den Kirchenstufen Spalier.

sf

8^a più basso

1) См Приложение V, 26.
 s. Anhang V, 26.

8^a più basso

This system contains the first system of a musical score. It features three staves: a treble clef staff at the top with a melodic line of eighth notes and accents, a grand staff (treble and bass clefs) in the middle with chords and some bass line movement, and a bass clef staff at the bottom with a simple bass line. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The dynamic marking *sf* is present in the bass staff.

8^a più basso

This system contains the second system of the musical score. It continues the three-staff format. The treble staff has a melodic line with accents and some slurs. The grand staff shows more complex chordal textures. The bass staff continues with a simple bass line and includes the dynamic marking *sf*.

Звон на сцене продолжается.
Das Geläute auf der Bühne dauert fort.

This system contains the third system of the musical score. It follows the same three-staff layout. The treble staff has a melodic line with accents. The grand staff continues with chords. The bass staff includes the dynamic marking *sf*. The system concludes with a double bar line.

5 Кн. Шуйский. Показываясь на паперти Успенского собора; к народу.
Fr. Schuisky. *Erscheint am Portal der Uspensky Kathedrale. Zum Volke.*

Да здравствует царь Борис Феодорович!
Lang le-be der Zar Bo-ris Fe-o-do-ro-rov-itch!

Народ приподнимается. *Das Volk erhebt sich.*

Трубы
Trombe. **ff** *f. cresc.*

6

ff *cresc.*

U.
S.

Росо più mosso. [Немного скорее]. ****)** Уходит в собор.
Geht in die Kathedrale.

Славайте!
Heil ihm!

Сопр. Sopr.
Альт. Alt.
Тен. Ten.
Басы. Bassi.

Жи-ви и здравствуй, царь наш ба-тюш-ка!
Es le-be lan-ge Zar und Für-sor-ger!

Жи-ви и здравствуй, царь наш ба-тюш-ка!
Es le-be lan-ge Zar und Für-sor-ger!

Росо più mosso. [Немного скорее].

Звон прерывается.
Das Geläut wird unterbrochen. *****)**

tutta forza

*) В партитуре гамма кончается секстетью с последней нотой В:

In der Partitur endigt die Tonleiter mit einer Sextole mit der letzten Note B:

***) Такт G. P. в клавире осн. ред. отсутствует.
Die G. P. fehlt im Klavierauszug des Autors.

*** В этом такте в партитуре имеется аккорд валторн:

In diesem Takte steht in der Partitur ein Akkord der Waldhörner:

зачеркнутый видимо самим автором, *****)**
der augenscheinlich vom Autor gestrichen ist.

7) Moderato [Умеренно].

**) 1) *f*

Уж как на не-бе солн-цу крас-но-му Сла-ва, Сла-
Heil der Son-ne, der strah-lend- hel-len am Him-mel, Heil

Уж как на не-бе солн-цу крас-но-му Сла-ва, Сла-
Heil der Son-ne, de- strah-lend- hel-len am Him-mel, Heil

7) Moderato [Умеренно].

8) *ff*

-ва! Уж и как на Е- си ца-рю Бо- ри-су Сла-ва, Сла-
ihr! Heil auch dem Herr-scher Russ-land's und dem Za-ren. Heil ihm, Heil ihm!

-ва! Уж и как на Ру- си ца-рю Бо- ри-су Сла-ва, Сла-
ihr! Heil auch dem Herr-scher Russ-land's und dem Za-ren. Heil ihm, Heil ihm!

8)

*) В партитуре значится: Moderato cantabile.
In der Partitur steht: Moderato cantabile.
1) См. Приложение V, 27.
s. Anhang V, 27.

**) Такт в клавире авт. ред. отсутствует.
Dieser Takt fehlt im Klavierauszug des Autors.

9

Торжественное царское шествие из Успенского собора. Пристава ставят народ шпалерами.
Feierlicher Zug des Zaren aus der Uspensky Kathedrale. Das Volk wird von Polizisten in Reih und Glied aufgestellt.

pp

Жи ви и здрав - ствуй!
 Der Zar, er le - be!

9

p *f*

p d.

10

p *p cresc.*

Царь наш
 Un - ser

Жи - ви и здрав - ствуй!
 Der Zar, er le - be!

p cresc.

Царь наш
 Un - ser

10

p cresc.

*) В партитуре бас остается на месте:
In der Partitur bleibt der Bass unverändert:

ба - тюш - ка!
Für - sor - ger!

mf cresc.

Жи - ви - и
Er - le - be

ба - тюш - ка!
Für - sor - ger!

mf cresc.

Царь наш ба - тюш - ка!
Zar und Für - sor - ger!

f

Царь наш ба - тюш - ка!
Zar und Für - sor - ger!

здрав - ствуй!
lan - ge!

f

Жи - ви - и
Er - le - be

здрав - ствуй!
lan - ge!

Царь наш ба - тюш - ка!
Zar und Für - sor - ger!

f

Жи - ви - и
Er - le - be

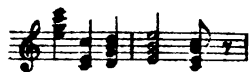
здрав - ствуй!
lan - ge!

mf

cresc.

^{*)} В партитуре изложено так:

In der Partitur lautet es wie folgt:



Трубачи становятся против зрителя перед народом.
Hornisten stellen sich den Zuschauern gegenüber vor dem Volk auf.

11 *f*

Ра - дуй - ся люд! / *Jauch - zet heut froh!*

p

Ра - дуй - ся, ве - се - ли - ся люд! / *Freu - et euch, jubelt al - le hell!*

f

Ра - дуй - ся люд! / *Jauch - zet heut froh!*

p

Ра - дуй - ся, ве - се - ли - ся люд! / *Freu - et euch, jubelt al - le hell!*

11 *f*

p

12 *f*

Пра - во - слав - ный люд! / *Freut euch, Bür - ger, all!*

p

Пра - во - слав - ный люд! / *Freut euch, Bür - ger, all!*

f

Пра - во - слав - ный люд! / *Freut euch, Bür - ger, all!*

p

Пра - во - слав - ный люд! / *Freut euch, Bür - ger, all!*

f

p

1. См. Приложение V, 28.
 s. Anhang V, 28.

12

ff Δ

Да
Es

Ве - ли - чай: ца - ря Бо - ри - са и
 Ru - fet all: Es le be der Zar Bo -

Ве - ли - чай: ца - ря Бо - ри - са и
 Ru - fet all: Es le be der Zar Bo -

12

Колокольный звон на сцене.
 Glockengeläute auf der Bühne.

Трубы
Trombe

mf

cresc.

Спускаются.
 Steigen die Kirchenstufen hinab.

Δ Δ Δ

здрав - ству - ет царь Бо - рис Фе - о - до - ро - вич!
 le be der Zar Bo - ris Fr - o - do - ro - witsch!

славь - ris. Кланяются боярам.
 - ris. Verbeugen sich vor den Bojaren.

Да Lang здрав - ству - ет!
 Lang leb' der Zar!

Да Lang здрав - ству - ет!
 Lang leb' der Zar!

ff Δ *tutta forza* Δ

ff Δ *tutta forza* Δ

ff Δ *tutta forza* Δ

ff Δ *tutta forza* Δ

ff *cresc.*

ff sf

*) В клавире предв. ред значится: 4? боярина, а в автографе № 400: Щелкалов и три боярина.
 Im Klavierauszug der provisorischen Redaktion steht: 4 Bojaren, im Autograph № 400 aber steht: Schtschelkalow und drei Bojaren.

**) Придерживаясь ближе к партитуре, сопровождение с этого такта вернее было бы изложить так:
 Sich näher an die Partitur haltend, wäre die Begleitung von diesem Takte an wie folgt dargestellt:

Щелкалов с боярами продолжают шествие и становятся шпандерами от паперти Архангельского собора, полукругом,
Schtelkalow schreitet mit den Bojaren im Zug und stellt sich mit ihnen im Spalier auf, einen Halbkreis von der Archang-

13

Уж как на Ру-си ца рю Бо ри су
 Heil dem Herrscher Russ-lands, Heil dem Herrscher!

Уж как на Ру-си ца рю Бо ри су
 Heil dem Herrscher Russ-lands, Heil dem Herrscher!

13

к Успенскому.
gelucky bis zur Uspensky Kathedrale bildend.

Сла-ва, Сла-ва ца-рю, Сла-ва!
 Уна-рет Zar Во-рис Heil, Heil ihm!

Сла-ва, Сла-ва ца-рю, Сла-ва!
 Уна-рет Zar Во-рис Heil, Heil ihm!

14 Борне показывается на панерти. Шуйский, из за него, дает народу знак прекратить славление и становится с Борисом erscheint im Portäl der Kathedrale. Hinter seinem Rücken gibt Schuisky dem Volk Zeichen, das Preisen zu un-

Сла - ва! Heil ihm! Сла - ва! Heil ihm! Сла - ва! Heil ihm! Сла - ва! Heil ihm!

Сла - ва! Heil ihm! Сла - ва! Heil ihm! Сла - ва! Heil ihm!

14

ff

ротынский позади Бориса.
terbrechen, und stellt sich mit Worotynsky hinter Boris auf.

Звон на сцене прекращается.
Das Geläute auf der Bühne wird unterbrochen.

Сла - ва! Heil ihm! Сла - ва! Heil ihm! Сла - ва! Heil ihm! Сла - ва! Heil ihm!

Сла - ва! Heil ihm! Сла - ва! Heil ihm! Сла - ва! Heil ihm!

Борис. С палерти собора; за ним стоят дети его Феодор и Ксения.
 [15] Boris. Vom Portal aus; hinter ihm stehen seine Kinder Fedor und Xenia.

**) Меню mosso. [Чуть медленнее].

*)

Скор - бит ду - ша! Ка - кой - то страх не -
 Die See - le brbt! Ein sel - sam Angst - le -

cresc. *In erhabener Stimmung.* [16] *p*

- вольный Зло - ве - щим предчувствием ско - вал мне серд - це. О, пра - вед - ник,
 - klein - men er - ful - let mein Herz mit un - heil - vol - lem Ah - nen. O, E - wi - ger!

dim. *mf*

о, мой о - тец дер - жавный! Воз - ари с не - бес на оле - зы вер - ных
 o, mein er - hab - ner Va - ter! Von Him - mels - höhn sieh gnä - dig nie der

p

слуг и ни - спо - шли ты мне священ - но - е на власть' бла - го - сло - ве - нье:
 du und dei - nen Heil - gen Se - g - n sei - de mir her - ab, auf mei - ne Herr - schaft:

*) Знаки в ключах поставлены редактором.

Die Schlüsselzeichen stammen vom Redakteur.

**) В партитуре имеется еще обозначение: Poco meno mosso.

In der Partitur steht noch die Bezeichnung: Poco meno mosso.

Смиренно.
Demütig.
p

Склонит голову в молитвенном настроении.
Neigt das Haupt zum Gebet.

17

Да бу - ду благ и пра - ве - ден, как ты; да в сла - ве прав - лю своей на род....
dass ich ge - recht und gna - denreich wie du, und ruhmreich herrsche und re - gier....

pp

18 Приподняв голову, строго.
Mit erhobnem Haupte, streng.

p

Теперь по - клоним ся по - чи - ю щим вла - сти - те - лям Ру - си - и,
Nun lasst uns beu - gen uns're Knie vor den entschlaf'nen Herrschern Russlands.

pp p cresc.

С царственным величием
Majestätisch.

cresc.

*) А там - сы - вать на - род на пир,
Und dann holt mir her - bei zum Fest

тр

всех, от бо -
All, vom Bo -

f ff f

я - р, до нище - го слеп - ца; всем вольный вход, все - го - сти до - ро - ги - е.
- jar bis zu dem ärmsten Mann; Heut sind sie all, all - herzlich mir will - kommen.

тр

1)

mf trm

Коло
Glocken -

** В либретто значится: „А там сызвать весь наш народ на пир.“

1) См. Приложение V, 29.
s. Anhang V, 29.

Борис спускается с пьедестала, сопровождаемый Шуйским и Воротынским, за ними бояре и стрельцы и продолжает шествовать.
Boris steigt in Begleitung von Schuisky und Worotynsky die Stufen hinab: ihnen folgen die Bojaren und die Stralzy.

19 Più mosso. [Скорее].

НАРОД. DAS VOLK.

Сла-ва!
Heil dir!

Сла-ва, Сла-ва!
Heil dir, Heil dir!

Сла-ва!
Heil dir!

Сла-ва, Сла-ва!
Heil dir, Heil dir!

19 Più mosso. [Скорее].

КОЛЬНЫЙ ЗВОН НА СЦЕНЕ.
geläute auf der Bühne.

ство и к Архангельскому собору.
Der Zug schreitet zur Archangelsky Kathedrale.

Жи-ви издравствуй, царь наш ба-тюшка.
Lang leb und herrsche un-zer Für-sor-ger.

Мно-га-я ле-та царю Бо-ри-су!
Heil uns'rem Herr- scher Boris, er le-be!

Народ ломится к Архангельскому собору; пристава приводят народ в порядок.
Das Volk drängt zur Archangelsky Kathedrale. Die Polizzi stellt Ordnung her.

Жи-ви издравствуй, царь наш ба-тюшка.
Lang leb und herrsche un-zer Für-sor-ger.

Мно-га-я ле-та царю Бо-ри-су!
Heil uns'rem Herr- scher Boris, er le-be!

Один колокольный звон.
Nur Glockengeläut.

*) Гамма в клавире осн. ред. отсутствует.
Die Tonleiter fehlt im Klavierauszug des Autors.

1) См. Приложение V, 30.
s. Anhang V, 50.

**) 3 такта до Темпо I отсутствуют в клавире осн. ред..
3 Takte bis Tempo I fehlen im Klavierauszug des Autors.

*) **Tempo I. Poco allargando.** [Первый темп. Покойнее].

20

Уж как на не бе
Heil der lieb li chen

Уж как на не бе
Heil der lieb li chen

Tempo I. Poco allargando. [Первый темп. Покойнее]

20

сол - ныш - ку Сла - ва!
Son - ne am Him - mel Сла -

сол - ныш - ку Сла - ва!
Son - ne am Him - mel Heil

*) В партитуре значится: **Meno mosso.**
In der Partitur steht: **Meno mosso.**

21

cresc.

- ва! *Heil* Уж как на Ру - си ца
ihr! *Heil dem* *dem* *Herr - scher Russ - land's,*

cresc.

- ва! *Heil* Уж как на Ру - си ца
ihr! *Heil dem* *dem* *Herr - scher Russ - land's,*

cresc.

21

mf martellato

cresc.

- рю *Heil* Бо - ри су Сла - ва!
Heil dem dem Herr - scher. Uns' - rem

f

- рю *Heil* Бо - ри су Сла - ва!
Heil dem dem Herr - scher. Uns' - rem

f

Трубы.
Тромбе.

f

1)

1) См. Приложение V, 31
 s. Anhang V, 31.

Сла - ва и мно - га я ле - - - та!
 Zu - ren Bo - ris Heil auf Er - - - den!

Сла - ва и мно - га я ле - - - та!
 Zu - ren Bo - ris Heil auf Er - - - den!

mf *cresc.*

22

Борис показывается из Архан -
 Boris erscheint aus der Archan -

Сла - ва,
 Heil ihm,

Сла - ва,
 Heil ihm,

Суматоха; борьба приставов с народом.
 GeCränge; Kampf der Polizei mit dem Volke.

ff

22

23 гельского собора и направляется к теремам.
gelsky Kathedrale und begiebt sich in den Palast.

Занавес падает.
Der Vorhang fällt.

*) В либретто значится: „Первая часть [вся опера в предварительной редакции делилась на части, и Пролог составлял Первую часть] окончена в музыке и тексте 14 ноября 1868 г. в Петрограде. М. Мусоргский;“ в партитуре значится: „Петроград 30 сентября 1869 года. М. Мусоргский.“

Im Libretto steht: „Der erste Teil [Die ganze Oper war in der ursprünglichen Redaktion in Teile eingeteilt, und der Prolog bildete den ersten Teil] ist in Text und Musik am 14 November 1868 in Petrograd beendet. M. Mussorgsky.“ in der Partitur: „Petrograd, den 30 September 1869. M. Mussorgsky.“